



**Traducción de datos: ¿De sociología a análisis de datos?
Análisis de datos en grandes compañías bajo una mirada crítica**

Laura Jaramillo Guevara

Informe de práctica presentado para optar al título de Socióloga

Asesora

Gloria Isabel Quintero Pérez, Magíster (MSc) en Estudios Urbanos Regionales

Universidad de Antioquia
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Sociología
Medellín, Antioquia, Colombia
2022

Cita	(Jaramillo Guevara, 2022)
Referencia	Jaramillo Guevara, L. (2022). <i>Traducción de datos: ¿De sociología a análisis de datos? Análisis de datos en grandes compañías bajo una mirada crítica</i> [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
Estilo APA 7 (2020)	



Grupo de Investigación Redes y Actores Sociales (RAS).

Centro de Investigaciones Sociales y Humanas (CISH).



CRAI María Teresa Uribe (Facultad de Ciencias Sociales y Humanas)

Repositorio Institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

Rector John Jairo Arboleda Céspedes.

Decano/Director: Alba Nelly Gómez García.

Jefe departamento: Mario Alberto Giraldo Ramírez.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Dedicatoria

Este producto está dedicado al esfuerzo, sudor y lágrimas impregnadas en el arduo camino de formación. A la apuesta por intentar abordar mi proceso de entendimiento del mundo y de la construcción de conocimiento y la ciencia de una forma rigurosa, teórica, crítica y profunda. Considero que la sociología debe ir más allá de lo que se ha pensado y creo fervientemente que a través de ella, como profesionales, podemos llegar a espacios sumamente importantes de construcción de conocimiento y disputa de poder fuera del contexto de la academia, con el fin de lograr reales y poderosos cambios en la búsqueda de una configuración colaborativa del mundo.

Agradecimientos

A mi madre por el apoyo, la paciencia y su aguante.

Tabla de contenido

Resumen	7
Abstract	8
Introducción	9
1. Contexto de ejercicio práctico como Aprendiz Universitario.....	11
2. Marco conceptual y metodológico.....	14
3. ¿Qué es y por qué hablamos de <i>traducción de datos</i> en Analítica Digital?.....	19
4. La gestión del conocimiento crítico en grandes compañías	25
4.1 Modelos para la ejecución de la gestión crítica del conocimiento	30
5. Aspectos de valor en la traducción de datos para temáticas en Analítica Digital	34
5.1 Relevancia de la traducción de datos en Analítica Digital	39
6. Reflexiones finales	42
Referencias	45

Lista de figuras

Figura 1. Tablero generado con Qualtrics. Ejemplo	17
Figura 2. Roles en Analítica Digital.....	23
Figura 3. Modelos de gestión crítica del conocimiento I.....	31
Figura 4. Modelos de gestión crítica del conocimiento II.....	32
Figura 5. Calificación promedio del impacto de la TD.....	34
Figura 6. Impacto del rol en la DAD.....	34
Figura 7. Conocimiento sobre el rol de TD.....	34
Figura 8. Concordancia con la implementación.....	34
Figura 9. Calificación de Aspectos de valor en la TD I.....	36
Figura 10. Calificación de Aspectos de valor en la TD II.....	37
Figura 11. Análisis de impulsores claves. Correlación de la calificación de AV vs el impacto..	39

Siglas, acrónimos y abreviaturas

APA	American Psychological Association
AV	Aspectos de Valor
BID	Banco Interamericano de Desarrollo
CM	Conocimiento de Mercados
DAD	Dirección de Analítica Digital
DANE	Departamento Administrativo Nacional de Estadística
IPM	Índice de Pobreza Multidimensional
MSc	Magister Scientiae
RAV	Rendimiento Aspectos de Valor
RCP	Visión Racional, Crítica y Pragmática de la Gestión del Conocimiento
RR	Rotaciones Relacionales
RRHH	Recursos Humanos
TI	Tecnología de la Información
UdeA	Universidad de Antioquia
VD	Vida Digna

Resumen

El objetivo principal de la reflexión es determinar la relevancia del rol de traducción de datos dentro del proceso de gestión de conocimiento crítico para la construcción intelectual en grandes compañías. Se realizó como producto final de la experiencia de práctica profesional en la Dirección de Analítica Digital de Grupo Éxito. Metodológicamente, la medición realizada para cumplir el objetivo se desarrolló a través de herramientas cuantitativas, un cuestionario y la aplicación de herramientas estadísticas con la intención de afianzar a la traducción de datos en grandes compañías, así como sus aspectos de valor asociados en relación con una gestión crítica del conocimiento. Como hallazgo es posible hablar de una correlación positiva en la implementación de la traducción de datos en la Dirección de Analítica Digital de Grupo Éxito. Se está hablando de un cumplimiento y un impacto positivo en 6 de 9 aspectos de valor definidos y 1 impacto neutral que representa un 0.6%, de las expectativas que se planificaron de manera empírica desde el inicio como Aprendiz Universitaria. Esto representaría un cumplimiento satisfactorio del 78% de los aspectos de valor asociados a la traducción de datos, dentro de este primer ejercicio práctico y exploratorio entre la academia y el sector corporativo, desde las ciencias sociales y el mundo de los datos.

Palabras clave: Gestión de conocimiento crítico, Traducción de datos, Análisis de datos y Sociedad del conocimiento

Abstract

The main objective of this reflection is to determine the relevance of the role of data translation within the process of critical knowledge management for intellectual construction in large companies. It was carried out as a final product of the professional apprenticeship experience in the Digital Analytics Department of Grupo Éxito. Methodologically, the measurement carried out to meet the objective was developed through quantitative tools, a questionnaire and the application of statistical tools to achieve the corroboration of the hypothesis of converting data translation in large companies as a necessity for critical knowledge management. As a finding, it is possible to speak of a positive correlation in the implementation of data translation in the Digital Analytics Department of Grupo Éxito. We are talking about compliance and a positive impact in 6 of 9 defined value aspects and 1 neutral impact that represents 0.6% of the expectations that were empirically planned from the beginning as a University Apprentice. This would represent a satisfactory fulfillment of 78% of the value aspects associated with data translation, within this first practical and exploratory exercise between academia and the corporate sector, from the social sciences and the world of data.

Keywords: Critical knowledge management, Data translation, Data Analysis and Knowledge society

Introducción

La producción intelectual asociada al mundo corporativo en ciencia de datos, como la construcción y circulación de conocimiento e información, se concreta en el trabajo individual o colectivo, como la elaboración de proyectos de investigación, cumplimiento de objetivos, modelos o mediciones. Según el impacto y aprovechamiento que conlleven esas producciones intelectuales, se hace posible hablar de un proceso de gestión de conocimiento como un ejercicio previo, paralelo y posterior a la consolidación de la producción intelectual correspondiente en cada caso.

El punto determinante es poder garantizar la utilización de la información que circula, volviéndose indispensable una buena comprensión y comunicación eficaz para la optimización de procesos y toma de decisiones estratégicas. Sin embargo, se observa un vacío dentro del funcionamiento tradicional de una compañía como Grupo Éxito, la cual no se ha cuestionado por la importancia, el desarrollo o la consolidación de la gestión de conocimiento crítico, la cual se construye bajo una “visión racional, crítica y pragmática” o “RCP” (Zuluaga, 2015); y, no tanto desde una perspectiva mercantilista del conocimiento.

Punto donde se ubica una carencia conceptual para afianzar ese proceso de construcción de conocimiento, así como una carencia en la reflexión del proceso cognoscitivo asociado a la gestión crítica del saber. Son casos que se pueden evidenciar cuando la toma de decisiones en proyectos o necesidades internas se definen sólo desde un factor económico o de mercado, dejando por fuera otras variables de impacto que pueden influir en una mejor toma de decisiones. Es ahí donde el rol de la traducción de datos se manifiesta como apuesta conceptual para contribuir una gestión crítica del conocimiento en grandes compañías.

Con la siguiente reflexión se quiere optar por el título de socióloga, teniendo como punto de partida lo desarrollado durante la experiencia como Aprendiz Universitaria entre el 28 de diciembre del 2020 al 28 de junio de 2021 en la Dirección de Analítica Digital de Grupo Éxito.

Luego de interiorizar la experiencia práctica se quiso identificar una hipótesis para la reflexión. La apuesta está en entender y posicionar a la *traducción de datos en grandes compañías*

como necesidad para una gestión crítica del conocimiento. Para lo cual se propone como objetivo principal de la reflexión *determinar la relevancia del rol de traducción de datos dentro del proceso de gestión de conocimiento crítico para la construcción intelectual en grandes compañías.* A su vez, con la intención de llegar al cumplimiento del objetivo general se establecieron tres objetivos específicos que estarían asociados al desarrollo de actividades concretas que se profundizaran en la ejecución del escrito; estos son:

1. Definir el rol de traducción de datos en la Dirección de Analítica Digital
2. Identificar los aspectos de valor asociados al rol de la traducción de datos en la Vicepresidencia de Mercado
3. Evaluar la importancia de la traducción de datos en la Vicepresidencia de Mercadeo.

Así que, la reflexión se ha dividido en cinco grandes capítulos de contenido, Contexto de ejercicio práctico como Aprendiz Universitario, Marco conceptual y metodológico, ¿Qué es y por qué hablamos de traducción de datos en Analítica Digital?; La gestión del conocimiento crítico en grandes compañías y Aspectos de valor en la traducción de datos para temáticas en Analítica Digital.

1. Contexto de ejercicio práctico como Aprendiz Universitario

La vinculación al proceso de prácticas profesionales en Grupo Éxito se realizó de forma independiente y a través de convocatorias directas publicadas en plataformas digitales como Magneto.com. Se buscó una temática de enfoque en las ofertas asociadas a investigación cuantitativa, cualitativa, sociología de la ciencia y, casualmente, ciencia de datos.

Así, ingresé a la Vicepresidencia de Mercadeo, en la Dirección de Analítica Digital (DAD), al equipo de Conocimiento de Mercados (CM). En la DAD, se tiene apertura y afianzamiento para la construcción de producciones intelectuales¹ no sólo de nivel corporativo, sino que también a nivel académico. Es decir que se incentiva la producción y divulgación de tales producciones en temáticas de datos² que se construyeron dentro del entorno laboral, para salir fuera del sector privado y puedan entrar al contexto formativo y académico.

Cómo equipo de trabajo, la Dirección tiene una composición y un funcionamiento muy definido. Funcionamiento que dista de las realidades colaborativas que se configuran sobre todo en el proceso formativo en las ciencias sociales, particularmente en sociología. Los perfiles profesionales que se encuentran son, estadísticos, matemáticos, distintas ingenierías como física, electrónica, de control, matemática y economistas.

La propuesta de los Directivos desde el inicio siempre fue tratar de realizar un ejercicio transversal en las prácticas, es decir, que mis objetivos de desempeño y tareas no estuvieran sólo en el equipo de CM en temáticas de investigación, sino que acompañara las reflexiones de tipo cualitativo que pudieran presentarse en el desarrollo de los procesos amplios de la DAD. El objetivo final entonces era comenzar la consolidación del rol de Analista Traductora de Datos en la compañía.

¹ En su mayoría son artículos de divulgación científica, artículos académicos o capítulos de libros presentados en eventos académicos nacionales e internacionales como Simposios y Coloquios de Estadística.

² Las temáticas de trabajo en tales producciones son: Agrupamiento estadístico con análisis Clúster; Métodos de detección de sustituibilidad de variables desde datos transaccionales y Modelos de similaridad y segmentaciones para recomendación.

Por esta razón desde un inicio tuve la posibilidad de configurar una mirada macro para la reflexión, ya que tuve acceso a los proyectos activos en la Dirección y la Vicepresidencia, es decir, temas del negocio, a información y a datos (personales, demográficos, transaccionales, emocionales, de hábitos de compra, etc.), a los equipos, a las estructuras organizacionales, a los programas formativos, a aspectos presupuestales, a las producciones académicas que se han publicado desde la Dirección en Coloquios y eventos académicos, entre muchas otras cosas.

Durante el ejercicio de la práctica profesional me asignaron tres procesos fijos que debí ejecutar en esos 6 meses, adicionales a las tareas de investigación de mercados, a la definición del rol de traducción de datos y a garantizar el enfoque cualitativo.

1. Construcción de la *Guía de prácticas éticas en inteligencia artificial con datos personales*:

un manual con unas 33 páginas de extensión aproximadamente para la publicación interna en toda la compañía con la intención de que las definiciones ahí expuestas se tomen en cuenta en los procesos de ciencias de datos que contengan datos personales en su procesamiento.

2. Reseñas de proveedores:

Ejercicio solicitado para realizar un rastreo de información de los nuevos proveedores de datos, así como sus portafolios y experiencias. Sobre todo, en aspectos de identificación de clientes a través de inteligencia o análisis de emociones o sentimientos, con el objetivo de lograr en “repositorio” o banco de información sobre estos servicios y definir o no posibles acercamientos.

3. Vida Digna (VD):

Así se nombró la elaboración de los insumos necesarios para la modelación y medición del índice de pobreza multidimensional de los(as) más de 30.000 colaboradores(as)³ aproximadamente de la compañía. Se acompaña en la construcción de los procesos de intervención para mitigar esa situación de pobreza multidimensional. Y finalmente se han desarrollado las definiciones teóricas y

³ Entiéndase como colaboradores y colaboradoras a los y las empleadas de la compañía.

metodológicas para el entendimiento del proyecto, teniendo como fuente los insumos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) en medición del Índice de Pobreza Multidimensional (IPM).

Todo ejercicio y la información asociada en el desarrollo de lo hasta aquí descrito tuvo un manejo garantizado en términos de la confidencialidad de la información, toda la calidad en el manejo adecuado de los datos, sobre todo en información personal y cumpliendo con todos los requerimientos preventivos en la autorización de habeas data de los clientes o usuarios que comparten sus datos para el modelamiento de procesos o investigación.

2. Marco conceptual y metodológico

Como un paso inicial se considera necesario para el entendimiento del lector la definición de lo que se está pensando como ese “rol de traducción de datos”. En este ejercicio reflexivo se entenderá bajo el nombre de Analista Traductor(a) de Datos y se define como ese perfil necesario entre un analista técnico o “puro” de datos, y un ejecutivo (o analista “puro” de negocios).

Lo que significa que, el traductor(a) de datos es un profesional experto (en este caso de las ciencias sociales) en triangulación de información. El cual va desempeñarse entre los matemáticos, estadísticos y economistas que son los perfiles técnicos o desarrolladores, y los líderes, coordinadores de área o responsables de los proyectos, es decir, cargos de mayor nivel dentro de la arquitectura organizacional. El o la Analista Traductor(a) de Datos es un perfil que debe saber hablar en el lenguaje del analista puro y en el del ejecutivo, debería saber de analítica de datos y sus insumos lógicos, y, por otro lado, debe saber sobre fundamentos críticos para la toma de decisiones (Forbes, 2018).

Aquí vale la pena introducir la definición de qué es al análisis de datos, para que tenga mayor claridad la lectura. De forma muy general, se denomina como análisis de datos “al ejercicio de estudio exhaustivo de un conjunto de información determinada” (Westreicher, s.f. párr. 1) con la intención de poder generar conclusiones en pro de argumentar la toma de decisión de una entidad o proceso. Ese estudio exhaustivo va estar compuesto por procesos de identificación, organización, limpieza, transformación y procesamiento de esos datos que se tengan, para convertirlos en información de valor, replicable y aplicable a la toma de decisión.

Dentro de un contexto como el expuesto anteriormente en el ejercicio práctico de la DAD, toma mucha relevancia el análisis de datos, en la medida en que se consolida la incursión del Big Data. Entendido por este término esas enormes agrupaciones de datos e información que puede ser

estructurada o no estructurada⁴, la cual “supera la capacidad de las aplicaciones informáticas tradicionales para tratar con ellos en un tiempo razonable” (Westreicher, s.f. párr. 14).

Como reto dentro de la construcción del marco conceptual, en particular con las categorías de gestión crítica del conocimiento/gestión mercantilista del conocimiento y sociedades del conocimiento/sociedades de la información desarrolladas más adelante, se quiere evidenciar el proceso de evolución desde otras categorías analíticas anteriores a estas, con la intención de mostrar ese tránsito necesario en los conceptos para explicar las realidades necesarias del mundo social.

Respecto a la consolidación de las fuentes académicas para el contexto conceptual se tuvieron algunas limitaciones por la naturaleza de la temática de análisis de datos, sobre todo orientada hacia una perspectiva de pensamiento sociológico o desde las ciencias sociales. La mayor información encontrada fue ubicada en blogs informales de temas especializados sobre ciencia y análisis de datos; o, en notas de opinión en línea de reflexiones sobre el ejercicio de la traducción de datos.

Por tal razón, y en búsqueda de darle mayor rigurosidad posible a la construcción conceptual decidí no incluir, en la medida de lo posible, estos blogs como fuentes principales. Preferí concentrarme en las definiciones que encontré en experiencias de instituciones públicas o privadas sobre el desarrollo y entendimiento de las categorías claves aquí utilizadas. Algunas de las fuentes que decidí trabajar fueron el Banco Interamericano de Desarrollo, La Escuela de Negocios y de Tecnología de la era Digital en España, Grupo AIA - Algoritmos para un mundo mejor, entre otros.

Sobre las categorías de análisis utilizadas, *Gestión de conocimiento crítico*, *Traducción de datos*, *Análisis de datos* y *Sociedad del conocimiento*, se pudieron encontrar fuentes teóricas de un

⁴ Se entiende por información estructurada cualquier tipo de dato que pueda consolidarse y organizarse bajo una estructura de base de datos, es decir, en una tabla de Excel. Mientras que la información no estructurada es aquella información que no se puede almacenar de esta forma, es decir, fotografías, audios, comentarios en redes sociales, Blogs, etc.

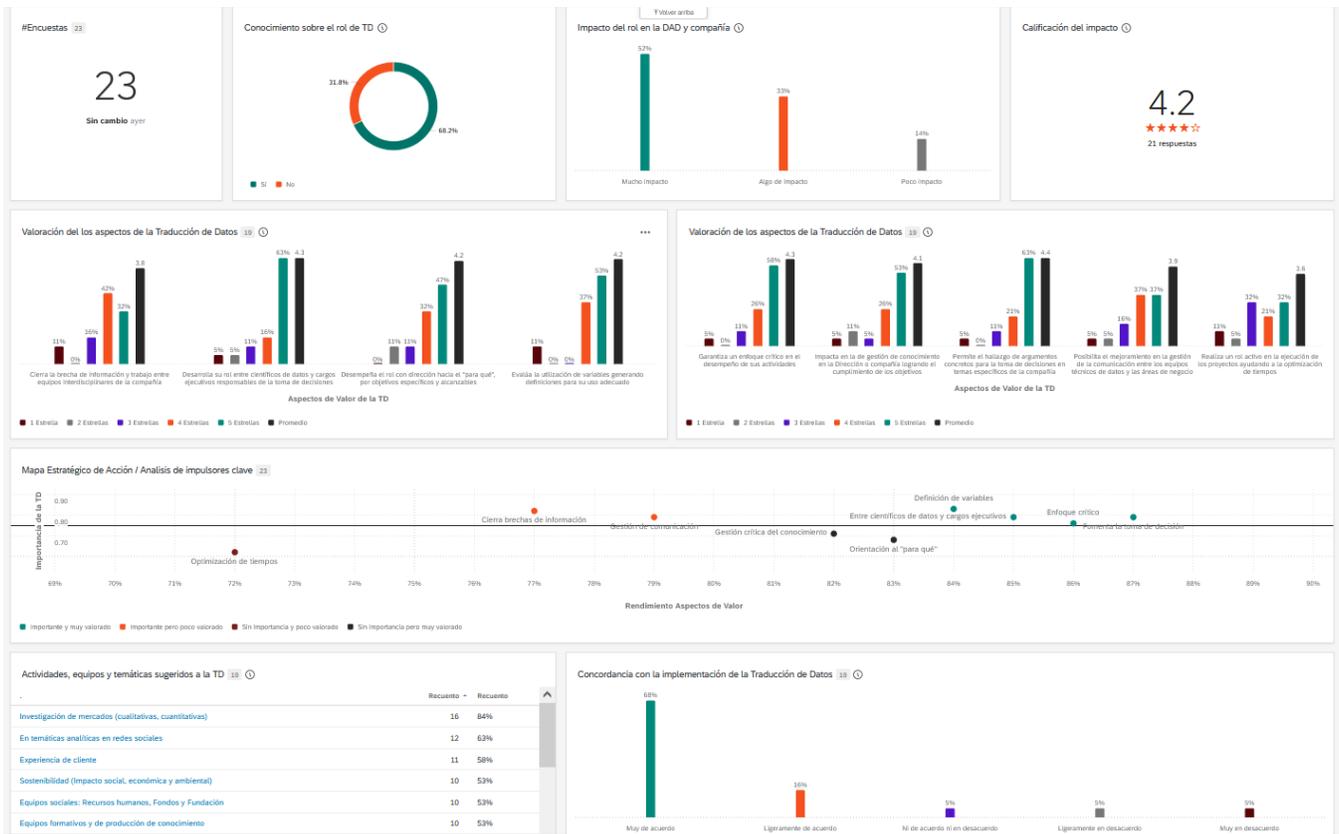
carácter mucho más académico sobre las cuales fue posible sustentar la construcción de la perspectiva crítica no sólo para cada una de las categorías sino para todo el ejercicio de reflexión.

Los autores en los que se apoyó la construcción del marco conceptual para el abordaje categorial fueron Jhon Fredy Zuluaga Duque (2015) con su *texto La gestión crítica del conocimiento y la inteligencia colectiva y su relación con el desarrollo social*, Isabel Forero de Moreno (2009) con *La sociedad del conocimiento*, Guillermo Westreicher (2020) con *Análisis de datos*, León Olivé (2006) con *Los desafíos de la sociedad del conocimiento: Cultura científico-tecnológica, diversidad cultural y exclusión*, Sally Burch (2006) con *Sociedad de la información/Sociedad del conocimiento*, entre otros.

Respondiendo a las necesidades metodológicas de estructurar la argumentación del escrito en pro de la sustentación tanto de la hipótesis presentada como los objetivos, es importante mencionar que se elaboró un cuestionario de 9 preguntas que fue enviado a Líderes y compañeros de la DAD con los cuales he realizado o participado en algún proyecto; Líderes del equipo de la Vicepresidencia de Mercadeo y Líderes y compañeros del proyecto Vida Digna, que hacen parte de la Vicepresidencia de Recursos Humanos (RRHH) y el Fondo de Empleados PRESENTE.

El estudio se realizó a través de la herramienta que tiene el equipo de CM para los procesos de investigación cuantitativa, Qualtrics. Es una plataforma dedicada a optimizar los procesos investigativos en temas de experiencia en diferentes niveles que, aparte de cumplir su función para generar instrumentos de recolección de información permite elaborar tableros y visualizadores para la presentación de resultados con herramientas estadísticas básicas e intermedias para eso. Como se ve a continuación (*Figura 1*).

Figura 1.
Tablero generado con Qualtrics. Ejemplo



El cuestionario se envió a través de correo electrónico el día viernes 29 abril del año 2022 y estuvo activo hasta el día lunes 16 de mayo de 2022. Obteniendo una tasa de participación del 86% del total de la población objetivo para el estudio, es decir, que fue una participación de 23 de las 27 personas establecidas en el público estipulado. El objetivo del cuestionario fue recolectar la información de las percepciones sobre el rol, si consideran ha tenido mucho impacto o poco impacto en su implementación. Además de saber también sí después de conocer esos aspectos de valor están o no de acuerdo con la implementación del rol (Figuras 5, 6 y 7).

Las preguntas están estructuradas con formatos de respuesta en un rango de cuantitativo de 1 a 5, aspecto importante porque nos permite tener información cuantitativa asociada a una respuesta cualitativa. Lo que es clave para la aplicación de calificaciones y herramientas estadísticas en la visualización de los resultados. También habían preguntas de texto abierto para cada caso anterior,

en el que profundizaba el porqué de las respuestas cualitativas en casos donde tuviéramos una calificación cuantitativa menor a 3. Y se indagó sobre el conocimiento que tienen del rol de traductor(a) y si ven viable el desarrollo de este perfil en otros equipos y escenarios de la compañía.

Desde el equipo CM y por los lineamientos de la compañía las investigaciones realizadas sobre la calificación de algún elemento, servicio, producto, actividad, o como en este caso, una calificación de experiencia, se define como nota base para “aprobar” cada calificación, en una nota de 4.0 sobre una calificación de 1 a 5. Aspecto relevante para tener en cuenta en la presentación de resultados para una buena lectura de las gráficas y calificaciones encontradas.

Finalmente, para encontrar la relevancia que ha tenido el ejercicio de traducción de datos en el desempeño práctico durante la partición en Grupo Éxito se decidió utilizar un análisis de impulsores claves, una de las herramientas estadísticas que nos brinda Qualtrics para aplicar la Correlación de Pearson. Una correlación estadística entre variables diferenciadas, que, en este caso, son la correlación entre la variable de importancia de la traducción de datos y la valoración de cada uno de los aspectos de valor que se definirán en uno de los acápites siguientes.

El análisis de impulsores clave es un análisis de Covarianza y Correlación debido a la intención de poder identificar cual es el grado de coherencia o determinancia entre al menos dos de las variables trabajadas. Mientras que el coeficiente de la correlación de Person es un indicador de la fuerza con que estas se vinculan.

El interés del investigador recaerá en determinar si los valores de una característica cambian consistentemente conforme a los de la otra, o si; por el contrario, no hay ningún patrón que las asocie. Estadísticamente este fenómeno se cuantifica a través de la covarianza. En líneas generales, la covarianza entre dos variables aleatorias X y Y se define como:

$$Cov(X, Y) \equiv \delta_{XY} = E[(X - \mu_X)(Y - \mu_Y)]$$

Donde E es el operador de la esperanza matemática, μ_X y μ_Y son las medias poblaciones de X y Y, respectivamente; y las expresiones $Cov(X, Y)$ y δ_{XY} son equivalentes. De ahí que, se deduce que la covarianza de una variable con ella misma es, simplemente, la varianza. (Hernández, et al., p. 590).

3. ¿Qué es y por qué hablamos de *traducción de datos* en *Analítica Digital*?

*"Saber que sabemos lo que sabemos
y saber que no sabemos lo que no sabemos;
ese es el verdadero conocimiento"*
Nicolás Copérnico

Cuando se reflexiona sobre la construcción de conocimiento, sobre la cristalización del saber, normalmente tiende a pensarse en el ámbito académico. Un ámbito riguroso, atravesado por la determinación del método y la experimentación, con un lenguaje propio y que se caracteriza por su universalidad, por lo menos dentro de la misma comunidad científica que lo compone. Sin embargo, cuando se transita fuera de este contexto académico y nos ubicamos en un entorno empresarial y corporativo, ese ejercicio de construcción, circulación e interiorización del conocimiento cambia radicalmente.

En equipos de trabajo donde su profesionalización se vuelve exclusiva en habilidades duras y técnicas, las cuales están enfocadas principalmente a las habilidades asociadas al proceso formativo de la vida académica (Araya & González, 2019), como pasa en los casos de los científicos de datos, según la experiencia, empiezan a configurarse unas carencias colectivas de estos perfiles.

Se consolida una limitación en las habilidades blandas asociadas al trabajo colectivo, colaborativo y en general con el entorno. Ya que son “competencias conductuales y habilidades interpersonales, las cuales se reconocen en la práctica donde se aprecia la integración de aptitudes, rasgos de personalidad, conocimientos y valores adquiridos” (Araya & González, 2019, p. 118). Es por esto que tal limitación no surge por estar cercano a perfiles científicos porque también hay presencia de científicos sociales en los equipos, sino más bien, considero que surge esta limitación desde el afianzamiento a las habilidades duras de ciertos perfiles profesionales.

Desde al Banco Interamericano de Desarrollo (BID) se proponen las siguientes habilidades blandas como más importantes para el mundo laboral: “Trabajo en equipo, Capacidad de resolución

de problemas, Gestión efectiva del tiempo y la información, Gestión del cambio, Manejo del stress, Liderazgo, Comunicación efectiva, Escucha activa y Empatía” (BID, 2017, párr. 3).

De ahí que, por momentos se presenten casos de no aprovechamiento de la información o de insatisfacciones por parte de quienes presentan sus necesidades a los equipos de la DAD, cosa que se refleja negativamente en la toma de una decisión que termina siendo inadecuada o desaprovechada, ya que podría tomarse con mayor seguridad a partir de la buena comunicación e interiorización de los datos.

Actualmente en la DAD no hay un ejercicio constante en la aplicación de las habilidades blandas dentro de los equipos; así como entre la Vicepresidencia de Mercadeo como equipo y las otras áreas de la compañía. Lo que hace que a la hora de concluir la potencialidad de cada uno de los insumos y producciones intelectuales que generan los equipos de ciencias de datos no sea tan aprovechables practica ni estratégicamente.

La traducción de datos entonces ingresa a la ecuación en el momento en que la selección de los profesionales para equipos de análisis de datos deba darse “no sólo en el ámbito técnico y científico sino también en el área de interlocución e interpretación” ya que se vuelven habilidades diferenciales y “fundamentales para que la generación de valor a través de la inteligencia artificial sea un hecho. La capacidad de comprender profundamente el negocio y saber trasladarlo a los equipos técnicos encargados” (Grupo AIA, 2019, párr. 10). Además, la traducción de datos debe potenciar la planificación de proyectos y la comunicación adecuada de los resultados para afianzar las decisiones estratégicas.

Por definición de La Escuela de Negocios y de Tecnología de la era Digital el rol de la traducción de datos es entendido como ese perfil profesional de analista de datos que “actúa de puente entre las áreas más orientadas al negocio y aquellas de naturaleza más técnica con el objetivo de mejorar la interlocución entre ellas” (ISDI, 2021, párr. 3). La traducción de datos debería garantizar un conducto directo hacia los ejecutivos que toman las decisiones, pero sin perder la conexión con los científicos y analistas de datos.

Entre otras cosas, una de las fortalezas que se encuentran en las definiciones de la traducción de datos en el mundo de la inteligencia artificial en las grandes compañías, es la necesidad de que dicho rol se desempeñe de acuerdo con objetivos sumamente específicos que permitan la determinación de prioridades y dimensiones realistas en los alcanzables dentro de los procesos, proyectos y programas basados en datos.

Algunas de las características propuestas por ISDIN (2021, párr. 7), de mayor relevancia en mercado entorno a este rol de la traducción de datos y sus objetivos son:

1. La capacidad de dirigir con eficiencia el acercamiento entre equipos técnicos y empresariales debe ser percibido como alguien que merece ser escuchado por sus aportaciones.
2. Observar cómo trabajan los integrantes más séniores de cada uno de estos departamentos y colaborar con ellos en los problemas que puedan aflorar. Así, el o la traductor(a) de datos se prepara in situ con los distintos equipos especialistas, conociendo de primera mano su trabajo diario y qué carencias comunicativas existen y han de ser resueltas.
3. Diseñar y comprobar qué acciones prioritarias están basadas en la objetividad y análisis de datos. Por ejemplo, la mejora de ciertos procesos internos o externos.
4. Encontrar la forma más didáctica y esclarecedora de presentar la información a las secciones más vinculadas a las áreas de negocio.
5. Aprovechar sus aptitudes y su experiencia empresarial para proponer nuevas formas y soluciones en la rutina cotidiana de la oficina.

Para Grupo Éxito y en particular para la DAD (2021, párr. 18), las características que desde un inició se defirieron en la descripción del cargo de traducción de datos fueron:

1. Obtener una comprensión más profunda de los proyectos y modelos analíticos en función de aportar al relacionamiento de las áreas de negocio y científicos de datos de la compañía.

2. Construir instrumentos analíticos para comunicarse eficazmente con los científicos de datos y los profesionales del negocio.
3. Asegurar una ventaja para la comprensión y utilización de la información mediante el uso de un lenguaje accesible.
4. Apoyar en tareas de investigación a la coordinación de conocimiento de mercados.
5. Identificar estrategias que ni el científico de datos ni el ejecutivo pueden extrapolar desde la interpretación de modelos y la participación en proyectos.
6. Ejecutar un papel activo dentro de los proyectos de analítica avanzada sobre datos de clientes, medios y eventos en pro de la toma de decisiones e identificación de los sesgos que resultan de una dependencia excesiva de los datos.
7. Garantizar la confianza para desafiar las percepciones y prejuicios en los distintos niveles de la organización.

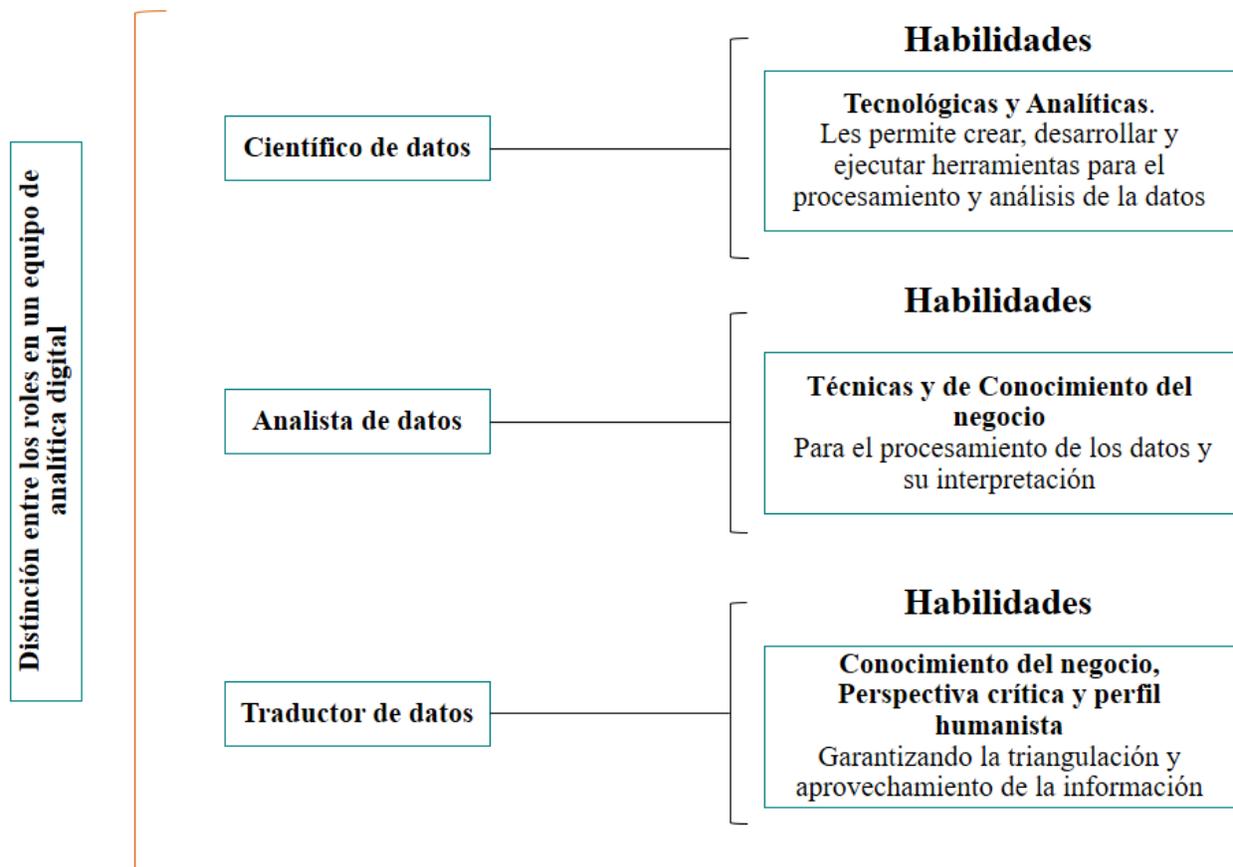
Es claro entonces que dentro de un equipo de analítica digital vamos a encontrar, como ya se mencionó, diferentes perfiles profesionales como ingenieros o científicos. Sin embargo, desde los últimos años, por lo menos en el contexto de la DAD, y frente a la necesidad de incorporar la traducción de datos en grandes compañías se ha hecho posible poner en el mapa perfiles profesionales de humanistas en este campo de acción.

¿Por qué? Por la facilidad de estos profesionales en la ejecución de habilidades blandas y la rigurosidad de nuestras habilidades técnicas o duras al interior de nuestros campos. Esto, nos da la posibilidad de afianzar nuestras habilidades de triangulación de información e investigación en contextos externos a la academia. Campos como el de la sociología y en menor medida el de la antropología o psicología están incursionando con una contundencia interesante a las lógicas del trabajo con grandes cantidades de datos.

La diversidad en un grupo de trabajo desencadena en la necesidad de proporcionar una diferenciación en los cargos de los perfiles que componen el grupo. Para este caso, es posible hablar de tres grandes roles que se identifican en el desenvolvimiento diario de la DAD, el científico de datos, el analista de datos y el traductor(a) de datos. A continuación (*Figura 2*), se detallará cuáles

son esas habilidades asociadas a cada uno de esos roles. Tales habilidades, a su vez, van a depender en cada caso, de los perfiles profesionales que participen en el equipo.

Figura 2.
Roles en Analítica Digital



Existe una mayor cercanía entre los perfiles del analista de datos y el traductor(a) de datos respecto al científico de datos. Porque este último (científico de datos), al ser el perfil con nivel profundo de especialización y tecnicismo es más rastreable e identificable que los otros dos (analista de datos y traductor(a) de datos). Y su gran diferencia radica en la habilidad del científico de datos de automatización, de crear y desarrollar sus propias herramientas para el procesamiento de datos.

La distinción más importante entre el analista de datos y el traductor(a) de datos es la profundidad técnica que tiene el analista y que podría no tener el traductor(a). Cómo el manejo de algunas herramientas específicas y casi que exclusivamente la utilización de códigos de programación para ciertas necesidades puntuales de análisis de información. Por otra parte, si bien ambos perfiles (analista y traductor(a)) para su funcionamiento deben tener el conocimiento del negocio, ese conocimiento de negocio puede ser experimentado en distintos niveles para cada caso.

Pensando en el analista ese conocimiento se convierte en un entendimiento técnico e interno, centrado más en un conocimiento operativo, transaccional, asociado al flujo y a la utilización de los datos, mientras que el traductor(a) se vuelve experto en parte de ese aspecto operativo, pero también se constituye como experto en un conocimiento que aporta más valor en términos estratégicos, en torno a las decisiones y los aspectos administrativos del negocio.

Por lo que el punto diferenciador del traductor(a) de datos está constituido por dos amplios aspectos, la apertura para las ciencias sociales, de perfiles teóricos y humanistas, cómo la sociología, para implementar y dar sentido a tal reflexión y la garantía de una perspectiva crítica en el desarrollo de su proceso de gestión crítica del conocimiento.

4. La gestión del conocimiento crítico en grandes compañías

¿Vivimos en una época de cambios, o un cambio de época? ¿Cómo caracterizar las profundas transformaciones que acompañan la acelerada introducción en la sociedad de la inteligencia artificial y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC)?

Sally Burch

La producción de conocimiento que normalmente se ha desarrollado dentro de los contextos empresariales ha sido guiada por una visión mercantilista tanto del conocimiento como de la gestión previa, paralela y posterior asociada a tal ejercicio. El Doctor Zuluaga propone algunas características esenciales de esa gestión de conocimiento mercantilista tradicionalmente utilizada. Este tipo de gestión de conocimiento es caracterizada por ser “un conocimiento científico y tecnológico aplicado a procesos productivos, y se supervalora en detrimento de otros tipos de conocimiento teóricos, llegándose aun a infravalorar otros saberes como los filosóficos, religiosos, humanistas” (Zuluaga, 2015, p. 177), entre algunos otros.

La mayoría de las veces este tipo de gestión mercantilista del conocimiento en grandes compañías implica que las decisiones se deben tomar sí y sólo sí, están orientadas en torno al proceso, son decisiones cerradas. No son “ni democráticas, ni públicas; estas decisiones se toman por conglomerados que concentran el poder económico e, incluso, político” Zuluaga (2015, p. 178), de modo que son procesos sumamente herméticos en dónde quienes hacen parte del proceso de la gestión y construcción del saber no pueden influir en las decisiones que se toman en torno a la producción en sí misma.

A su paso, la gestión mercantilista del conocimiento hace un cambio en la visión de cómo es entendido y valorado el capital humano asociado a dicha gestión. Ya que el capital humano deja de ser visto como un insumo en conocimiento y experticia altamente calificada, sino que pasa a ser asumido como una inversión, como un costo alto que puede ser reemplazable con facilidad dentro de un mar de profesionales, fomentando el ejercicio competitivo no sólo en el contexto del negocio sino en el contexto de construcción y reconocimiento del saber.

Por eso es importante la incursión de la noción de una gestión crítica del conocimiento, establecida desde una visión racionalista, crítica y pragmática. Esta perspectiva RCP, abre paso a la idea de desarrollo y participación social. Al igual que la noción mercantilista aquí se piensa en que la automatización, sistematización y virtualización de la información son las bases fundamentales para la democratización de los datos, con la diferencia en que se administran desde un criterio de utilización y definición de si “los saberes deben ser actualizados, conservados o destruidos” Zuluaga (2015, p. 179).

Aplicando la reflexión categorial de la gestión del conocimiento crítico al contexto ya descrito en la DAD se evidencia una potencialidad en cuanto a la definición del ejercicio de la traducción de datos. La gestión crítica del conocimiento deberá ser pues la base metodológica en el ejercicio del traductor(a) ya que garantiza la adecuada circulación de conocimiento e información y en esa medida se constituye.

El objetivo es llegar a un punto donde todo ese conocimiento pueda colectivizarse, en donde, de manera individual se puede tener acceso a un patrimonio o banco de conocimiento de la humanidad, “así como participar en los círculos virtuosos de la producción, distribución, intercambio y consumo de conocimiento o, lo que es igual, en la generación, difusión, valoración y apropiación de la doxa legítima como un mecanismo para desarrollar la sociedad”. (Zuluaga, 2015, p. 178).

Esta colectivización del conocimiento representada en el mundo material y no sólo en el mundo de las ideas, se cristaliza, por ejemplo, en la utilización en la DAD de herramientas como Núcleo, la Intranet, los espacios formativos complementarios y en las rotaciones relacionales (RR). Es decir, espacios o herramientas en las que puede darse ese ejercicio de difusión, distribución y valoración del conocimiento generado a nivel interno y no solamente en temas de Inteligencia Artificial y Machine Learning, sino desde cualquier ámbito del saber que tenga construcciones intelectuales por divulgar a la compañía. Para mayor calidad se explicarán cada una de los espacios y herramientas que se acaban de mencionar.

-
- Núcleo. Es una plataforma que funciona como un repositorio. Allí se publican todas las producciones intelectuales que tienen utilidad para toda la compañía como documentos, definiciones, guías, manuales, instructivos y paso a paso. Aquí, se publicó la *Guía de prácticas éticas en inteligencia artificial con datos personales*. Actualmente, dentro del ejercicio laboral se está en el proceso de publicación de un instructivo para el manejo de la variable género en los procesos de modelamiento y automatización de datos en la compañía, así: *Guía de utilización para Variables Sensibles en datos personales para ciencia de datos*.

 - Intranet. Es una herramienta que no es para toda la compañía sino sólo para la Vicepresidencia de Mercadeo y funciona bajo la lógica de un muro de Facebook, donde se publica información de interés, titulares de los avances en proyectos y ejercicios importantes, se hacen felicitaciones y reconocimientos, ayudando a que los equipos estén activos y con la información diaria actualizada.

 - Espacios formativos complementarios. Hacen parte de los objetivos de desempeño de toda la DAD, y todos deben cumplir con un 10% de la distribución de esos objetivos en actividades académicas o que respondan a procesos de formación, preferiblemente en temáticas con afinidad a cada uno de los roles. Para ello se cuentan con licencias de cursos en *Udemy*, *Coursera*, *Universidad EAFIT* y programas de fortalecimiento en habilidades analíticas como los pilosos de analítica.

 - Rotaciones Relacionales. Son equipos aleatorios que se configuran en la DAD por periodos de aproximadamente dos meses para el desarrollo de solicitudes de otras áreas que hasta ese punto no han podido ser abordadas por los equipos normalmente disponibles para esos temas. Esos equipos aleatorios están conformados casi siempre por un científico de datos, un analista de datos, el traductor(a) de datos (o en su defecto, la antropóloga que apoya el perfil cualitativo en la dirección) y un Aprendiz Universitario.

De este modo, con la utilización de esta variedad de insumos que pueden proporcionar las grandes compañías a diferencia de otros contextos, se hace más visible esa colectivización y transmisión de conocimiento, en la forma en la que se vuelve colaborativa la circulación y producción de datos e información, como resultado de esos procesos de gestión crítica del conocimiento y del saber.

La circulación y colectivización del saber cómo característica esencial de la constitución de la gestión crítica del conocimiento y de la información, deja pensar que a largo plazo es posible incursionar la idea de sociedad del conocimiento al contexto corporativo, por lo menos a la Vicepresidencia de Mercadeo y en la DAD.

Para Forero (2009) la constitución de la sociedad del conocimiento va a estar determinada por los procesos educativos de esas sociedades. En nuestro caso, no podemos interiorizar su idea desde el proceso educativo asociado a la academia, sino que, en el sector corporativo se habla de un proceso de formación asociado a las habilidades nuevas y las que se refuerzan para el desenvolvimiento de cada rol particular en el mundo laboral.

En la sociedad del conocimiento, el capital humano representa la base de su desarrollo, porque sólo en la medida en que las personas puedan desarrollar las capacidades cognitivas, el pensamiento crítico, la creatividad y la autonomía personal, sería posible su construcción. Los modelos de aprendizaje actuales desarrollan competencias como el aprender haciendo y la capacidad para innovar. En este orden de ideas, la reflexión por el aprendizaje deja de ser una preocupación exclusiva del ámbito de la educación, para extenderse a otros ámbitos, como las organizaciones sociales, económicas y las instituciones gubernamentales (Olivé, 2006, p. 31)

Similar a la transición explicada entre la gestión mercantilista del conocimiento y la gestión crítica del conocimiento, sucede algo con los conceptos de sociedad de la información y sociedad del conocimiento. Como lo explica la autora Burch, la noción de la sociedad de la información fue

introducida por el sociólogo Daniel Bell en 1973, argumentando que, “los servicios basados en el conocimiento habrán de convertirse en la estructura central de la nueva economía y de una sociedad apuntalada en la información” (Burch, 2006. parr.6)

La gestión mercantilista de la información y la sociedad de la información como nociones categoriales responden a una perspectiva funcionalista, lo que ha llevado a que, ambas, “como construcción política e ideológica, se ha desarrollado de la mano de la globalización neoliberal, cuya principal meta ha sido acelerar la instauración de un mercado mundial abierto y autorregulado”. (Burch, 2006. parr.8). Elemento que lleva sus reflexiones hacia una orilla de utilitarismo e instrumentalización del investigador y de los datos e información que investiga.

En los años 90, como respuesta a esta visión mercantilista y neoliberal cristalizada políticas de desarrollo de la infraestructura de las TI, surge la noción de sociedad del conocimiento, que fue retomada por la UNESCO como una de sus políticas institucionales. Para Manuel Castells, por ejemplo, la sociedad del conocimiento son estas sociedades en las que “las condiciones de generación de conocimiento y procesamiento de información han sido sustancialmente alteradas por una revolución tecnológica centrada en el procesamiento de información, en la generación del conocimiento y en las tecnologías de la información” (Burch, 2006. parr.18).

Aspectos que conllevan mayor relacionamiento con las discusiones hasta aquí plantadas respecto a la necesidad de la gestión crítica del conocimiento. De ahí que, tenga sentido la consolidación de estas dos categorías como sustento esencial del ejercicio debido a su cercanía de carácter crítico.

En busca de lograr un seguimiento, monitoreo o cuantificación del proceso de gestión de conocimiento crítico en las sociedades o comunidades de conocimiento es necesario indagar entonces sobre los posibles modelos dentro de la perspectiva crítica para la ejecución de la gestión en sí misma.

4.1 Modelos para la ejecución de la gestión crítica del conocimiento

Para los profesionales en investigación, en este caso en investigación social, una realidad que se constituye orgánicamente como un objeto de investigación, es en sí un sistema para el entendimiento de un aspecto de la realidad. Por tanto, es apenas lógico pensar que, es necesario acudir a distintos sistemas para suplir la cobertura de todos los aspectos de la realidad que se requiere trabajar. Mientras que el modelo se entendería como la representación de ese sistema (u objeto) que se encuentra bajo observación.

De tal manera, puede darse que “para un mismo sistema pueden existir distintos modelos de diverso tipo. Por supuesto, que el objetivo de toda investigación es encontrar el modelo más general, el que explique el mayor volumen de propiedades del sistema estudiado” (Soto & Barrios, 2006, p. 23). Así, afirman las autoras que de “forma intuitiva, un modelo puede caracterizarse como un objeto, cuyos elementos pueden situarse en correspondencia con los elementos de otro sistema llamado original. Por la vía formal, un modelo es cualquier sistema que represente otro sistema” (Soto & Barrios, 2006, p. 23).

Es importante la definición que brinda el autor Alejandro Barragán sobre las tres categorías de discernimiento que se pueden encontrar al hablar de modelos de pensamiento. En primer lugar, se proponen los modelos categóricos del conocimiento, son aquellos que “contemplan modelos cuya característica principal reside en exponer a la gestión del conocimiento bajo un enfoque esencialmente conceptual y teórico” (Barragán, 2009, p. 70).

En segundo lugar, estarían los modelos de capital intelectual que son estos modelos que “asumen precisamente cómo el capital intelectual puede ser separado dentro de elementos humanos, del cliente, del proceso y del desarrollo, los cuales se encuentran contenidos dentro de dos principales categorías: El capital humano y el estructural / organizacional” (Barragán, 2009, p. 70). Y, en tercer lugar, se ubican los modelos socialmente construidos, que son aquellos que “asumen una definición y visión más amplia del conocimiento. Estos modelos se encuentran intrínsecamente vinculados a los procesos sociales y el aprendizaje organizacional” (Barragán, 2009, p. 70).

Centrados para este caso en esos primeros dos grandes grupos de modelos de pensamiento, los modelos categóricos del conocimiento y modelos de capital intelectual, se expondrán a continuación, los cuatro modelos para la gestión crítica del conocimiento que proponen las autoras Soto & Barrios (2006) de mayor importancia y consonancia con el contexto en analítica digital y grandes compañías. (Figura 3 y4)

Figura 3.
Modelos de gestión crítica del conocimiento I

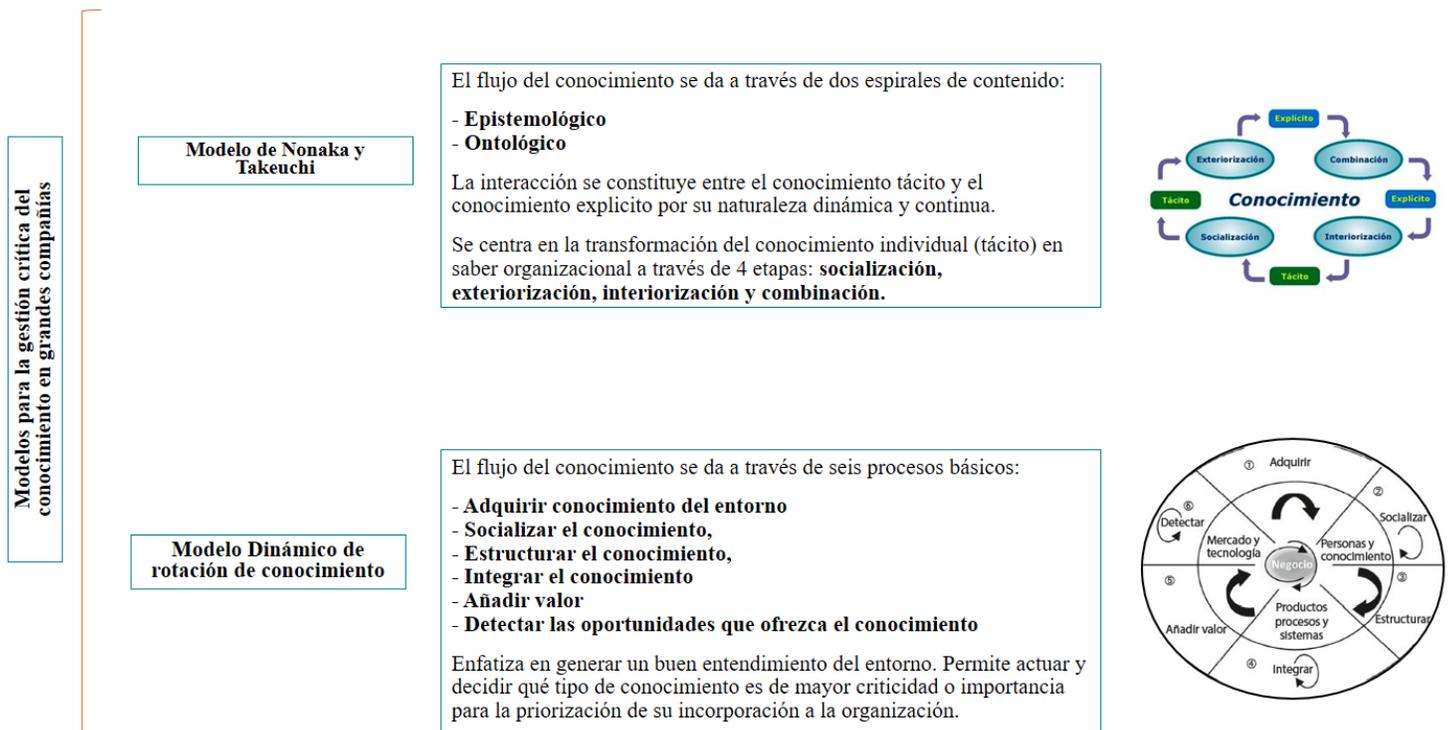
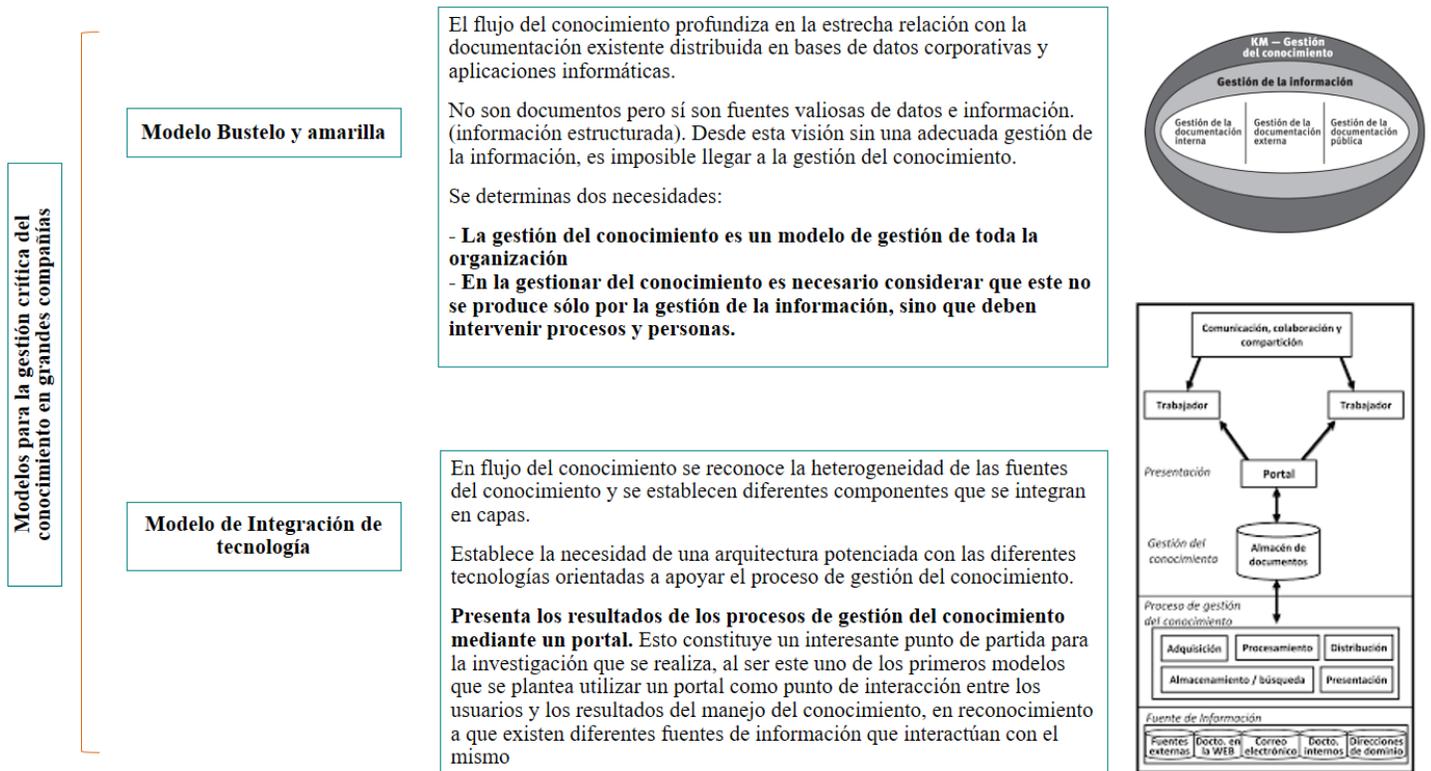


Figura 4.

Modelos de gestión crítica del conocimiento II



Los cuatro modelos presentados, *Nonaka y Takeuchi*, *Dinámico de rotación de conocimiento*, *Bustelo y amarilla*, *Integración de tecnología*, como ya se mencionó están muy en sintonía con los distintos enfoques de trabajo que se consolida por ejemplo dentro de la Vicepresidencia de Mercadeo y La Dirección de Analítica Digital.

Los modelos profundizados en la *Figura 3*, aunque son los más antiguos son los modelos que pueden estar con mayor cercanía a los desarrollos del rol de la traducción de datos y el ejercicio de gestión de conocimiento crítico para grandes compañías. Ya que son modelos que se centran en brindar oportunidades para la interiorización, apropiación y utilización de la información. Son modelos que bien pueden acercarse a un mayor desarrollo de habilidades blandas para su ejecución.

Mientras que, los modelos explicados en la *Figura 4*, son enfoques relacionados con el ejercicio técnico, cuantitativo y asociado a habilidades duras que se constituyen en los equipos de

analítica digital. Es decir, modelos que tienden a optimizar los procesos de trabajo de roles como el científico de datos y el analista de datos y en este sentido responden mejor a la potencialización de habilidades duras o tecnificadas de los profesionales quienes la ejercen.

Pero, para la traducción de datos y su desarrollo en la DAD se considera con mayor pertinencia su cercanía a los modelos de *Nonaka y Takeuchi, el Dinámico de rotación de conocimiento* y *Bustelo y amarilla*, porque componen aspectos de profundización cualitativos y también cuantitativos. Ya que el modelo de Integración de tecnología representa funcionalidad sobre todo para los procesos de tecnología de la información (TI), en cuanto a los desarrollos para la estructura de datos de la compañía.

En esos proyectos tan sumamente técnicos realizados con esta área, aún no se ha ejecutado una participación desde la traducción de datos. Es más, según la necesidad particular en los proyectos o funciones puntuales en las que sí es necesario el traductor(a), valdría la pena elaborar una construcción propia que tengan como base estos tres modelos para encontrar ejecutar propuestas de aplicación en los equipos de trabajo.

5. Aspectos de valor en la traducción de datos para temáticas en Analítica Digital

La traducción de datos asociada a la gestión crítica del conocimiento en esta reflexión debe ser justificada además de los aportes que teóricamente ya se expusieron, desde una perspectiva cuantitativa, teniendo como foco la intención de poder evaluar la implantación del rol en el equipo y así mismo, construir con base a la práctica los aspectos de valor que como profesional considero se han formado dentro del ejercicio.

Figura 6.
Impacto del rol en la DAD

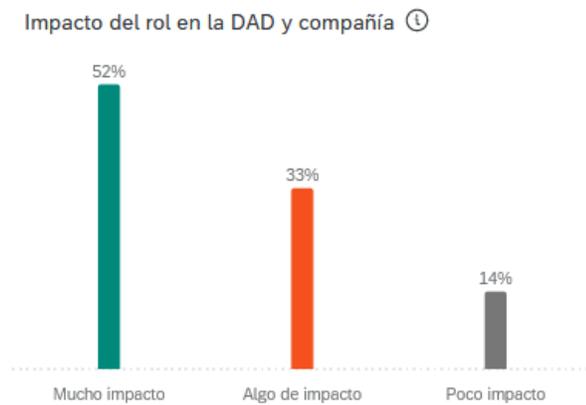


Figura 5.
Calificación promedio del impacto de la TD

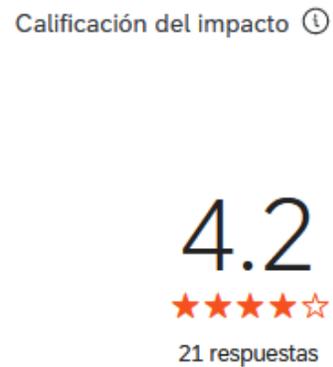


Figura 8.
Concordancia con la implementación

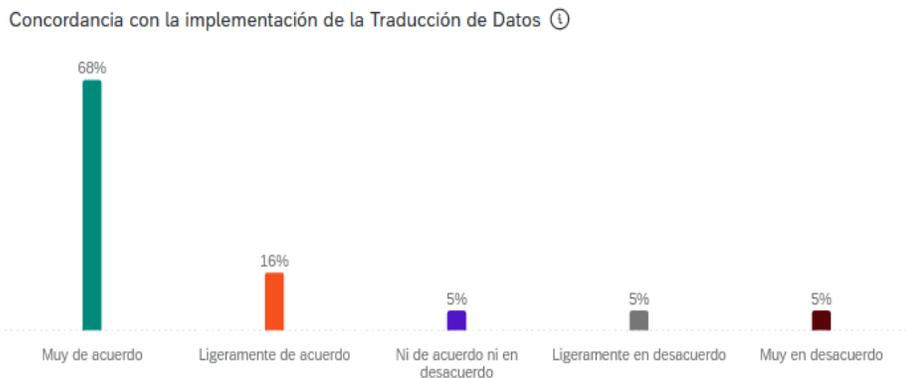
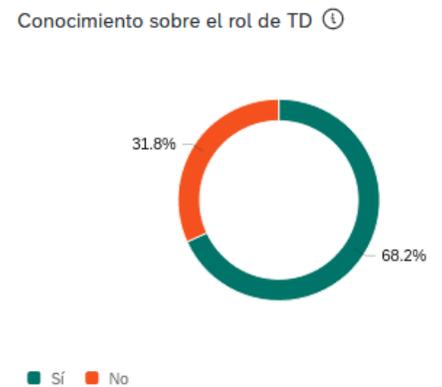


Figura 7.
Conocimiento sobre el rol de TD



La calificación promedio del impacto (*Figura 5*) en la implementación de la traducción de datos en la compañía es de 4.2 sobre 5.0, lo que significa un cumplimiento o aprobación del 84% de las expectativas proyectadas en la calificación del impacto.

En la medición del impacto del rol en la DAD (*Figura 6*) y en la Vicepresidencia de Mercadeo se observa una buena calificación ya que un 85% del público objetivo manifiesta una calificación entre 4.0 y 5.0. Es decir que, 13 personas ven mucho impacto y 7 personas ven algo de impacto en la implementación del rol de Analista Traductor(a) de Datos. Mientras que en una calificación baja (2.0), que equivale a “Poco impacto” encontramos la percepción de 3 personas.

Respecto a la concordancia con la implantación del cargo de Analista Traductor(a) de Datos (*Figura 7*) 15 personas manifiestan estar muy de acuerdo y 5 ligeramente de acuerdo, para un total de un 84% de calificación buena entre 4.0 y 5.0. En las calificaciones bajas se encuentra una persona por cada una de las tres calificaciones faltantes que corresponden a notas de 3.0, 2.0 y 1.0.

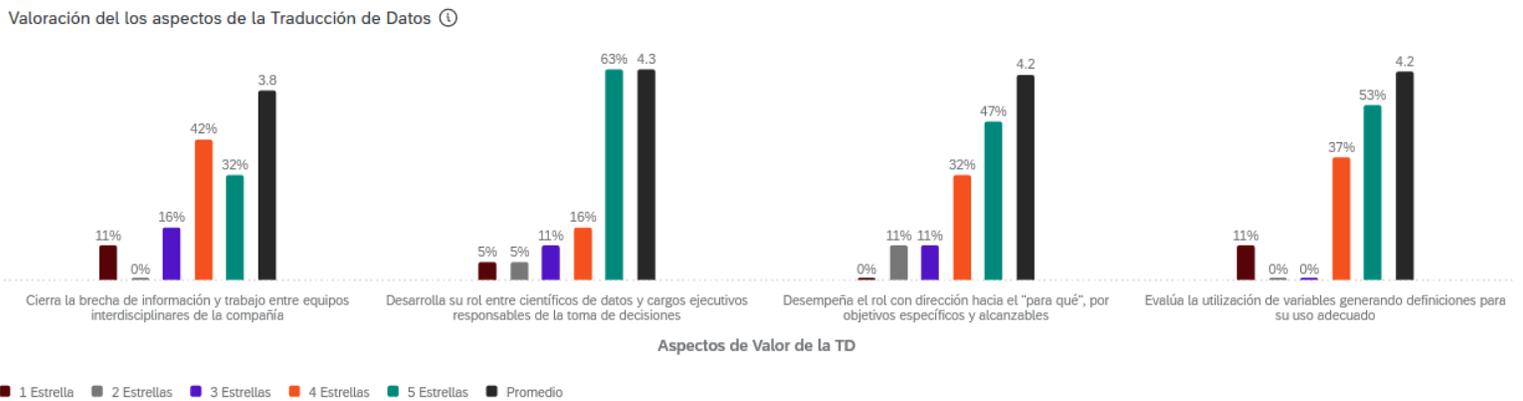
Un aspecto que se encontró crítico en la recolección de información fue el gran porcentaje de personas que manifiestan que no tiene conocimiento sobre el rol de traducción de datos (*Figura 8*) en la compañía, aun cuando el proceso de implementación ha sido “público” y se ha intentado garantizar su transversalidad.

Finalmente, los aspectos de valor que se definieron para la medición estuvieron clasificados en una calificación de 1 a 5 mediante estrellas, son los siguientes.

- 1.** Cerrar brechas de información: Cierra la brecha de información y trabajo entre equipos interdisciplinarios de la compañía
- 2.** Entre científicos de datos y cargos ejecutivos: Desarrolla su rol entre científicos de datos y cargos ejecutivos responsables de la toma de decisiones
- 3.** Orientación al “para qué”: Desempeña el rol con dirección hacia el “para qué”, por objetivos específicos y alcanzables

4. Definición de variables: Evalúa la utilización de variables generando definiciones para su uso adecuado
5. Enfoque crítico: Garantiza un enfoque crítico en el desempeño de sus actividades
6. Gestión de conocimiento: Impacta en la de gestión de conocimiento en la Dirección o compañía logrando el cumplimiento de los objetivos
7. Fomenta la toma de decisión: Permite el hallazgo de argumentos concretos para la toma de decisiones en temas específicos de la compañía
8. Gestión de comunicación: Posibilita el mejoramiento en la gestión de la comunicación entre los equipos técnicos de datos y las áreas de negocio
9. Optimización de tiempos: Realiza un rol activo en la ejecución de los proyectos ayudando a la optimización de tiempos

Figura 9.
Calificación de Aspectos de valor en la TD I



En las *Figura 9* se detallan los resultados de la calificación de 4 de esos nueve aspectos de valor en la traducción de datos para el equipo de la DAD.

La calificación promedio para el *cierre de brechas de información* es de **3.8 sobre 5**. Del total de la participación un 74% (18 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 17% (5 personas) calificaron entre 1 y 2 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio para la posición *entre científicos de datos y cargos* es de **4.3 sobre 5**. Del total de la participación un 79% (19 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 21% (4 personas) calificaron entre 1, 2 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio para la *orientación al “para qué”* es de **4.2 sobre 5**. Del total de la participación un 79% (19 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 21% (4 personas) calificaron entre 2 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio para la *definición de variables* es de **4.2 sobre 5**. Del total de la participación un 89% (21 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 11% (2 personas) calificaron con 1 sobre 5 este aspecto de valor.

Figura 10.
Calificación de Aspectos de valor en la TD II



En las *Figura 10* se detallan los resultados de la calificación de los últimos 5 de esos nueve aspectos de valor en la traducción de datos para el equipo de la DAD.

La calificación promedio para el *enfoque crítico* es de **4.3 sobre 5**. Del total de la participación un 84% (20 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 16% (3 personas) calificaron entre 1 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio en la *gestión de conocimiento* es de **4.1 sobre 5**. Del total de la participación un 79% (19 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 21% (4 personas) calificaron entre 1, 2 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio en la *fomentar la toma de decisiones* es de **4.4 sobre 5**. Del total de la participación un 84% (20 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 16% (3 personas) calificaron entre 1 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio en la *gestión de comunicación* es de **3.9 sobre 5**. Del total de la participación un 74% (18 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 26% (5 personas) calificaron entre 1, 2 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

La calificación promedio para la *optimización de tiempos* es de **3.6 sobre 5**. Del total de la participación un 53% (14 personas) calificaron entre 4 y 5, mientras que un 47% (9 personas) calificaron entre 1, 2 y 3 sobre 5 este aspecto de valor.

Como se había mencionado anteriormente, desde el equipo CM y por los lineamientos de la compañía las investigaciones realizadas sobre la calificación de algún elemento, servicio, producto, actividad, o como en este caso, una calificación de experiencia, se define como nota base para “aprobar” cada calificación, en una nota de 4.0 sobre una calificación de 1 a 5.

Con esto en mente, la información determinante aquí es que los aspectos del traductor(a) de datos con mejor valoración en lo que correspondió al ejercicio de Aprendiz Universitario son los componentes de permitir el hallazgo de argumentos concretos para la toma de decisiones en temas específicos de la compañía, garantizar un enfoque crítico en el desempeño de sus actividades y el desarrollo del rol entre científicos de datos y cargos ejecutivos responsables de la toma de decisiones.

Mientras que los de menor calificación en ese mismo periodo de tiempo y por debajo de la nota base para la aprobación (4.0) son el cierre de la brecha de información y trabajo entre equipos

interdisciplinarios de la compañía además de, la realización de un rol activo en la ejecución de los proyectos ayudando a la optimización de tiempos.

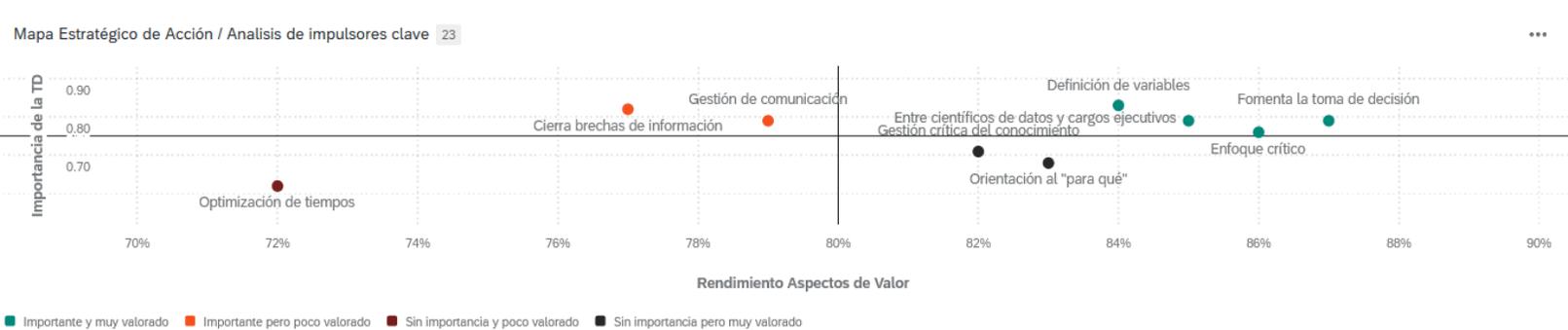
5.1 Relevancia de la traducción de datos en Analítica Digital

La escala de medición para esta correlación a diferencia de las mediciones vistas anteriormente, no se plantea en una calificación de 1 a 5 sino que cada una de las variables asociadas a la correlación se determinan con un punto de corte diferenciado para cada caso.

A continuación, en la *Figura 11* se podrá visualizar la distribución y los puntos de corte definidos gráficamente por la ubicación del plano cartesiano.

Figura 11.

Análisis de impulsores claves. Correlación de la calificación de AV vs el impacto



En el *eje x* está ubicada la variable de rendimiento sobre los aspectos de valor del rol (Rendimiento A.V.) evaluados en el cuestionario; su punto de corte está delimitado en un 80% de rendimiento lo que equivaldría a tener como punto de corte una nota de 4.0 sobre una calificación de 1 a 5.

En el *eje y* se visualiza el nivel de importancia de la traducción de datos (Importancia de TD), variable construida desde una pregunta dentro del cuestionario, es la variable dependiente de la correlación. Su escala de medición no es porcentual, está definida entre 0 y 1; para este caso se estableció su umbral en 0.75, lo que correspondería a una nota 3,75 si se pensara en una escala de calificación de 1 a 5.

Adicionalmente la ubicación de los puntos de la correlación en cada cuadrante y sus colores también son dimensiones de los datos que se asocian en la correlación. En el cuadrante I del plano con el color azul van a estar ubicados los resultados positivos de la correlación y se encuentran en ambas variables por encima de sus puntos de corte, es decir, esos aspectos de valor del rol de la traducción de datos estuvieron bien valorados y además de eso son importantes para el equipo. Entre esos se identificaron cuatro:

Definición de variables.

Rendimiento 84% e Impacto/importancia 0.83

Entre científicos de datos y cargos ejecutivos.

Rendimiento 85% e Impacto/importancia 0.79

Enfoque crítico.

Rendimiento 86% e Impacto/importancia 0.76

Fomenta a la toma de decisión.

Rendimiento 87% e Impacto/importancia 0.79

En el cuadrante II del plano se encuentran dos valoraciones intermedias afectadas por el rendimiento. Esto significa que son variables que están por debajo del punto de corte en la valoración sobre el rendimiento de los aspectos de valor (80%), pero están por encima en la importancia e impacto de ese aspecto de valor en el ejercicio de traducción de datos (0.75). Están representadas con el color naranja y allí se tiene:

Cierre de Brechas de información.

Rendimiento 77% e Impacto/importancia 0.82

Gestión de comunicación.

Rendimiento 79% e Impacto/importancia 0.79

En el cuadrante III del plano, en color vino, se ubican los aspectos neutros. Para este ejercicio sólo es una variable y significa que, aunque tuvo una calificación baja, es decir que su valoración es menor a 80%, su nivel de importancia en y para el equipo es también muy baja, quiere decir que no es una necesidad o aspecto crítico. Lo que compensa la reflexión del dato y por eso se

expresa como una variable neutra. Es el caso de la **Optimización de tiempo** Rendimiento 72% e Impacto/importancia 0.62

Por último, en el cuadrante IV, en color negro, se tienen los aspectos intermedios afectados por la baja calificación de su importancia para el equipo en el marco del ejercicio de la traducción de datos. Son variables que están por encima del punto de corte (80%) en la valoración sobre el rendimiento de los aspectos de valor, pero se encuentran por debajo del umbral (0.75) en la calificación de la importancia y el impacto que ha tenido en el desempeño del rol. Estos son:

Gestión crítica de conocimiento.

Rendimiento 82% e Impacto/importancia 0.71

Orientación al para qué.

Rendimiento 83% e Impacto/importancia 0.68

Para concluir, es posible hablar de una correlación positiva en la implementación de la traducción de datos en la Dirección de Analítica Digital de Grupo Éxito. Se está hablando de un cumplimiento y un impacto positivo en 6 de 9 aspectos de valor definidos y 1 impacto neutral que representa un 0.6%, de las expectativas que se planificaron de manera empírica desde el inicio como Aprendiz Universitaria. Esto representaría un cumplimiento satisfactorio del 78% de los aspectos de valor asociados a la traducción de datos, dentro de este primer ejercicio práctico y exploratorio entre la academia y el sector corporativo, desde las ciencias sociales y el mundo de los datos.

6. Reflexiones finales

Como ejercicio consultorio para la discusión que se quiso presentar, se observan **tres** grandes puntos de reflexión. Con ellos, la intención es llegar a algunas recomendaciones que pudieran aplicarse en el desempeño de la traducción de datos en la DAD; además de aportar a la construcción conceptual, que pueda servir a abrir un camino para la discusión teórica de los temas sobre grandes cantidades de datos desde la sociología. Ya que, la falta de bibliografía desde la sociología para la comprensión de la ciencia de datos fue uno de las grandes limitantes para la elaboración de este ejercicio.

Desde el ejercicio de los impulsores claves y con el insumo del mapa estratégico de acción se logran llegar a algunas conclusiones importantes frente a las habilidades y aptitudes que se esperan desde el equipo con el ejercicio de traducción de datos. En primer lugar, es claro entonces que se debe reevaluar la priorización asignada a la *Optimización de tiempos* como un aspecto asociado al traductor(a) de datos.

Porque según el comportamiento en la correlación como una variable que no es importante para el equipo y además de eso no se está logrando aportar a este aspecto de valor en el ejercicio práctico, es posible concluir que, no es un elemento que deba abanderarse con mayor prioridad dentro del proceso. Si bien los cumplimientos de los tiempos asociados a la gestión crítica del conocimiento son muy determinantes, la optimización de esos tiempos no debería depender únicamente del traductor(a) sino más bien de los líderes que acompañen los procesos y proyectos en los que el traductor(a) deba desempeñarse.

Vale la pena recalcar también que este hallazgo encontrado en el ejercicio de correlación de variables realizado por el equipo tiene sentido desde y para la experiencia práctica de las particularidades para la estructura de funcionamiento de Grupo Éxito. Debido a que la mayoría de los proyectos en los que se ha necesitado el perfil de traducción de datos son equipos interdisciplinarios, de ahí que, la utilización de los tiempos en el proyecto normalmente dependa de aspectos directivos mucho más profundos que las meras funciones asociadas al perfil del traductor(a) de datos.

Sin embargo, lo que sí es muy relevante como una habilidad del traductor(a) pensado para grandes compañías y no sólo en la experiencia del caso que nos atañe, es entender que, el hecho de que no es su total responsabilidad dar resultados siempre en la optimización del tiempo, no implica que como profesional no deba buscar la forma de contribuir a esa optimización del tiempo y de los procesos a partir de sus capacidades y conocimientos.

El reto está dado precisamente en ese punto de equilibrio, y por tal razón es un aspecto de definición importante que vale la pena profundizar en futuros ejercicios de investigación para lograr determinar herramientas, actividades y/o marcos de pensamiento que posibiliten esa contribución desde la traducción de datos. Con el fin de consolidar de manera más contundente este nuevo perfil dentro del mundo de la ciencia de datos e ir cambiando esa percepción inicial encontrada en la Vicepresidencia de Mercadeo de Grupo Éxito.

En segundo lugar, se encuentra que desde los datos es posible argumentar la existencia y el apego a la idea tradicional de gestión de conocimiento, ya que ni siquiera está dentro del panorama para el equipo la necesidad del proceso de gestión de conocimiento y mucho menos desde una perspectiva crítica. Las variables en la correlación sobre la *Gestión de conocimiento crítico* y de la *Orientación de la acción hacia el para qué*, son variables que en sí mismas representan las facultades de lo que implica una perspectiva crítica en la forma de entender la realidad desde los datos en un entorno corporativo.

Así que, al posicionarse como aspectos que no son necesarios, al estar por debajo de los puntos de corte en la correlación, significa que, por lo menos desde la Vicepresidencia de Mercadeo no se ha venido pensando un proceso de gestión de conocimiento crítico. Se evidencia en este dato la resistencia hacia el tránsito de un enfoque crítico con urgencia para la utilización, circulación y apropiación del conocimiento producido al interior de equipos de ciencias de datos. Por ahora, con el alcance de los datos recopilados no es posible extrapolar esta misma conclusión a nivel de la compañía por lo que merece la pena una futura profundización.

Lo que nos lleva a pensar con urgencia en mecanismos técnicos dentro del equipo para contribuir al establecimiento e interiorización de esta forma de construcción y gestión de

conocimiento, para la DAD, la Vicepresidencia de Mercadeo y por qué no, a largo plazo, a nivel de la compañía. A partir de este hallazgo valdría la pena elaborar alguna guía o instructivo para publicar en *Núcleo* o alguna otra herramienta interna, con el objetivo de ir incursionando con esta discusión y sus determinaciones a los espacios de trabajo corporativos.

Además, se intuye que afianzar las prácticas de gestión de conocimiento corporativo hacia la mirada crítica nos posibilita entonces comenzar a visualizar cómo podría consolidarse ese tránsito tan necesario de la sociedad de la información hacia la sociedad del conocimiento. Empezando a darle el lugar y valor al capital humano como base del desarrollo, para buscar puntos de conexión para la acción con los procesos ya existentes, en temáticas de formación que pueden incluirse desde en la comunidad analítica de la DAD y su posibilidad de apuntar a ese desarrollo individual de las capacidades cognitivas para que a su vez puedan volverse colectivas.

En tercer lugar, se evidencian algunas habilidades y características del rol que deberían tener algún refuerzo en el ejercicio de la traducción de datos, porque si bien están bien calificados en términos del impacto, en el rendimiento no lo están, y por tanto es allí donde deberían centrarse algunas acciones o estrategias para afianzar estas características o si es el caso definir si sí deben ser parte o no del mapa de acción para el traductor(a) de datos.

Para eso, se propone un ejercicio que debería ser a más largo plazo dónde a través de la experiencia pudieran afianzarse mejor las ideas sobre el *Cierre de Brechas de información* y la *Gestión de comunicación* como elementos determinantes o no para el acoplamiento colectivo en espacios de trabajo interdisciplinar. Ambos aspectos están relacionados con la parte final de los procesos investigativos con orientación a la entrega de resultados o construcción de herramientas de visualización de información. Es en ese momento del proceso en el que creo que debería centrarse un proceso de monitoreo para poder iniciar con el proceso reflexivo y crítico sobre la definición de estos aspectos de valor en la traducción de datos.

Referencias

- Araya, E., & González, G. (2019). Propuesta para el fortalecimiento de habilidades técnicas, blandas y complementarias, y su impacto en el currículo TIC desde una perspectiva laboral, profesional y de gestión académica. *Revista Electrónica Calidad en la Educación Superior*, 10(2), 112-148.
- Banco Interamericano de Desarrollo [BID]. (2017). La importancia de las habilidades blandas para las PYMES.
- Barragán, A. (2009). Aproximación a una taxonomía de modelos de gestión del conocimiento. *Intangible Capital*. 5(1). 65-101.
- Burch, S. (2006). *Sociedad de la información/Sociedad del conocimiento*. Vecam. s.i.
- Dirección de Analítica Digital [DAD]. (2021). Descripción del cargo.
- Forero, I. (2009). La sociedad del conocimiento. *Revista Científica General José María Córdova*, 5(7). 40-44.
- Grupo AIA. (2019). La figura escondida para el éxito de una implantación de la IA en las organizaciones.
- Hernández, J., Espinosa, F., Rodríguez, J., Chacón, J., Toloza, C., Arenas, M., Carrillo, S., & Bermúdez, V. (2018). Sobre el uso adecuado del coeficiente de correlación de Pearson: definición, propiedades y suposiciones. *Archivos Venezolanos de Farmacología y Terapéutica*. 37(5). 587-601.
- La Escuela de Negocios y de Tecnología de la era digital [ISDI]. (2021). Data translator, el profesional que tiende puentes entre departamentos.
- Olivé, L. (2006). Los desafíos de la sociedad del conocimiento: Cultura científico-tecnológica, diversidad cultural y exclusión. *Revista Científica de Información y comunicación*, (3). 29-51.
- Soto, M. A. & Barrios, N. M. (2006). Gestión del conocimiento. Parte I. Revisión crítica del estado del arte. *Acimed*, 14(2).
- Westreicher, G. (2020). Análisis de datos. *Economipedia*. s.i.
- Zuluaga, J. F. (2015). La gestión crítica del conocimiento y la inteligencia colectiva y su relación con el desarrollo social. *Entramado*. 11(2). 172-187.